

KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSI PROGRAM
A LETT KÖZTÁRSASÁG KULTURÁLIS MINISZTERIUMA
ÉS MAGYARORSZÁGEMBERI ERŐFORRÁSOK MINISZTERIUMA
KÖZÖTT
A 2019., 2020. ÉS 2021. ÉVEKRE

A Lett Köztársaság Kulturális Minisztériuma és Magyarország Emberi Erőforrások Minisztériuma (a továbbiakban: a Felek) kulturális együttműködésük megerősítésének és továbbfejlesztésének szándékával, a Lett Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti baráti kapcsolatok és együttműködés alapjairól kötött, 1992. augusztus 7-én Rigában aláírt Szerződéssel összhangban, valamint a Lett Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya közötti kulturális, tudományos és oktatási együttműködésről 1997. március 6-án Rigában aláírt Egyezmény alapján a következőkben állapodnak meg:

1. cikk

A Felek elősegítik a kulturális intézmények és szervezetek közötti közvetlen együttműködést a művészetek minden területén, hivatásos és amatőr szinten egyaránt. A Felek információt cserélnek a két országban rendezett nemzetközi fesztiválokról, jubileumokról és egyéb fontosabb eseményekről, tevékenységekről.

2. cikk

A Felek ösztönzik a másik ország döntéshozóinak, művészeinek, előadóművészeinek, kulturális szakembereinek, művészeti szövetségeinek és azok vezetőinek részvételét az országaikban szervezett legfontosabb kulturális rendezvényeken, versenyeken, nemzetközi fesztiválokon, kiállításokon, vitákon és szimpóziumokon.

3. cikk

A Felek elősegítik az országaik közigazgatási egységei, kulturális és művészeti központjai, szervezetei, múzeumai, levéltárai, társaságai és kulturális egyesületei közötti közvetlen együttműködést. A Felek információt cserélnek az intézményrendszer felépítésére, finanszírozására és teljesítményük értékelésére vonatkozóan. Az illetékes intézmények külön megállapodásban rögzítik az együttműködés és a kulturális cserék formáját és pénzügyi feltételeit.

4. cikk

A Felek elősegítik szakemberek, bevált gyakorlatok, és szakértők cseréjét a kreatív ágazatokban (különösen a formatervezés és a könnyűzene területén). A Felek támogatnak bármely, a magyar kreatív ágazatok bemutatásához kapcsolódó tevékenységet Lettországon, valamint a lett kreatív ágazatok bemutatását Magyarországon.

A lett Fél felhívja a figyelmet a lettországi Design Központtal történő együttműködés fejlesztésének lehetőségére.

A magyar Fél a lett Fél figyelmébe ajánlja a következő rendezvényt:

- „Budapest ShowcaseHub” (BuSH) zenei bemutató esemény és konferencia (minden év őszén).

A lett Fél a magyar Fél figyelmébe ajánlja a következő rendezvényeket:

- Kreativitás hét „radi!”,
- Dalszerzőitáborok a Music Export Association szervezésében (évente kétszer).

5. cikk

A Felek az irodalmi kapcsolatok fejlesztése érdekében szorgalmazzák a két ország írószervezetei, műfordító szövetségei közötti kapcsolatokat, ösztönzik írók és műfordítók cseréjét, valamint figyelmet fordítanak a magyar irodalom lettországi, illetve a lett irodalom magyarországi megismertetésének lehetőségeire.

A magyar Fél felhívja a figyelmet a Petőfi Irodalmi Múzeum – Magyar Könyv- és Fordítástámogatási Iroda szolgáltatásaira.

Mindkét Fél megvizsgálja annak lehetőségét, hogy egymás irodalmi műveinek fordításait nemzeti irodalmi folyóirataikban közzétehessék.

A lett Fél felkéri a magyar Felet a „Lett irodalmi platformmal” (www.latvianliterature.lv) történő együttműködésre, lett és magyar költők részvételével, a lett–magyar és/vagy nemzetközi költészeti fordító műhelyek megszervezése kapcsán. A platform lett irodalmi műveket fordító, illetve publikáló külföldi kiadók számára tartalmaz támogatási programokkal kapcsolatos információkat.

A lett Fél a Program hatálya alatt felajánlja a magyar Fél írói, költői és fordítói számára a ventspils Nemzetközi Író- és Fordítók Házában (továbbiakban Ventspils Ház) legfeljebb huszonnyolc (28) napig történő tartózkodást (www.ventspilshouse.lv). A tartózkodás fő célja a lett irodalmi művek fordítása. A Ventspils Ház fedezi a szállás

költségeit és a havi juttatást (ösztöndíj).Ezen kívül, a Ventspils Ház lehetőséget biztosít egy (1) lett nyelvről fordító személy részére, hogy részt vegyen egy intenzív lett nyelvtanfolyamon (valamennyi ezzel kapcsolatos költség lett Fél részéről történő fedezése mellett).

6. cikk

A Felek a színházművészet terén elősegítik a két ország közötti kapcsolatok fejlődését, előadások, show műsorok, művészek és szakemberek cseréjét. A Felek ösztönzik azon tevékenységeket, amelyek a magyar színházművészet lettországi, illetve a lett színházművészet magyarországi bemutatásához kapcsolódnak.

A magyar Fél a következő rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Pécsi Országos Színházi Találkozó (minden év júniusában),
- THEALTER – Szabad Színházak Nemzetközi Találkozója, Szeged (minden év júliusában),
- Magyar Színházak Kisvárdai Fesztiválja (minden év júniusában),
- Budapesti Tavaszi Fesztivál (évente),
- MITEM Madách Imre Nemzetközi Színházi Találkozó (minden év áprilisában).

A lett Fél javasolja a kétoldalú együttműködés fejlesztését mindkét Fél hivatásos állami fenntartású színházai és a szakma független előadó-művészeti szervezetei között, és arra bátorítja a magyar Fél képviselőit, hogy vegyenek részt a Lettországon szervezett mesterkurzusokon, szemináriumokon, konferenciákon és egyéb színházi rendezvényeken.

7. cikk

A Felek elősegítik a zenés színházak, koncertek, fesztiválok és versenyek szervezésével foglalkozó intézmények együttműködését, keresik a szólisták és a karmesterek cseréjének, valamint zenekritikusok fesztiválokra és más zenei eseményekre történő meghívásának lehetőségét.

A magyar Fél a következő rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Budapesti Tavaszi Fesztivál (minden év márciusában),
- Budapesti Őszi Fesztivál (minden év októberében),
- Szombathelyi Nemzetközi Bartók Béla Szeminárium és Fesztivál (minden év júliusában),
- Budapesti Nemzetközi Zenei Verseny (minden év szeptemberében).

A lett Fél a következő rendezvényeit ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

Fesztiválok:

- Nemzetközi Régizene Fesztivál (minden év júliusában),
- Őszi Kamarazenei Fesztivál (minden év októberében),
- „Saxophonia” Nemzetközi Zenefesztivál (minden második év februárjában),
- „Európai Karácsony” Fesztivál (minden év decemberében),
- Bécsi Klasszikus Zenefesztivál (minden második év februárjában),
- Riga Opera Fesztivál (minden év júniusában),
- Liepāja Nemzetközi Sztárok Fesztivál (minden év márciusában),
- „Liepāja Nyár” Zenefesztivál (minden év júliusában és augusztusában),
- Nemzetközi Szakrális Zenefesztivál (minden év augusztusában),
- Új „Aréna” Zenefesztivál,
- „RigasRitmi” Jazz Zenefesztivál (minden év júniusában és júliusában),
- „Porta” Világ Zenefesztivál (minden év novemberében).

Versenyek:

- Jāzeps Vītols Nemzetközi Zongoraverseny,
- Jāzeps Vītols Nemzetközi Énekverseny,
- Jāzeps Vītols Nemzetközi Kórusvezetők Versenye,
- Andrejs Jurjāns Nemzetközi Fúvós Verseny (külön fa- és rézfúvós hangszerek),
- „Riga Jazz Színpad” Nemzetközi Jazzművészi Verseny (minden év áprilisában).

8. cikk

A Felek elősegítik az információcserét, az együttműködést és a közvetlen kapcsolatfelvételt koreográfusok, szolótáncosok és táncegyüttesek között, valamint táncművészeti szakemberek részvételét a saját országaikban megrendezésre kerülő nemzetközi szakmai konferenciákon, fesztiválokon és fórumokon.

A magyar Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Tánc világnapi Fesztivál (minden év áprilisában),
- Győri Táncfesztivál (minden év júniusában),
- Nemzetközi Duna Karnevál (minden év júniusában),
- Veszprémi Kortárs Táncfesztivál (minden év májusában).

A lett Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

- Nemzetközi Balti Balett Fesztivál (minden év márciusában és áprilisában),
- „Ideje a Táncnak” Nemzetközi Kortárs Táncfesztivál (minden év júniusában),
- „A jūrmalai balett sztárok” Nemzetközi Balett Fesztivál (minden év augusztusában),
- Lett Táncinformációs Központ-szemináriumok, workshopok és konferenciák,
- “Sudmaliņas” Nemzetközi Néptánc Fesztivál (2019. július).

9. cikk

A Felek a kölcsönösség elve alapján ösztönzik múzeumi, illetve modern művészeti kiállítások cseréjét. A kiállítások küldésére és fogadására vonatkozó szabályokat jelen Program 20. cikke tartalmazza.

A Felek elősegítik a képző-, az ipar- és a fotóművészet terén az alábbi szakmai szervezetek közötti kétoldalú együttműködést, beleértve a művészek és kritikusok cseréjét,

Magyar oldalról:

- a Magyar Képzőművészek és Iparművészek Szövetsége,
- a Népművészeti Egyesületek Szövetsége.

Lett oldalról:

- Lettországi Művészegylet,
- Lett Kortárs Művészeti Központ,
- Kim Kortárs Művészeti Központ.

A Felek ösztönzik a kortárs képző- és iparművészek részvételét művésztelepeiken és alkotóműhelyeikben.

A magyar Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Nemzetközi Grafikai Biennálé – Győr,
- Nemzetközi Miniaturtextil Triennálé – Szombathely,
- Nemzetközi Zománcművészeti Triennálé – Budapest,
- Nemzetközi Szilikátművészeti Triennálé – Kecskemét.

A lett Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

- Rigai Nemzetközi Textil Triennálé,
- „Túlélő Készlet” Kortárs Művészeti Fesztivál,
- „RigaiSzobor Kvadriennálé” Kortárs Szobrászati és Installációs Fesztivál,
- Lettországi Nemzetközi Kerámia Biennálé.

10. cikk

A Felek kedvező feltételeket teremtenek a magyar és lett filmproducerek, filmművészeti intézmények és szervezetek együttműködéséhez. Ösztönzik a filmművészet terén a kétoldalú együttműködést, ösztönzik a filmművészeket a koprodukciós lehetőségek keresésére.

A Felek szorgalmazzák a magyar filmszakmai szervezetek, kiemelten a Magyar Filmalap Nemzetközi és Értékesítési Igazgatósága, illetve a Lett Nemzeti Filmközpont, a Filmmúzeum, és Lettország Nemzeti Levéltára közötti kapcsolatokat, elősegítik, hogy a partner állam filmjei és filmművészetének képviselői részt vehessenek az egymás országában rendezett nemzetközi filmfesztiválokon az adott fesztivál szabályainak megfelelően.

A Felek szorgalmazzák – az ágazati irányítással foglalkozó – filmes szakemberek cseréjét tapasztalatszerzés, illetve szakmai előadások tartása céljából. A szakemberek küldésének és fogadásának szabályait jelen Program 20. cikke tartalmazza.

A Felek elősegítik a filmek kereskedelmi és nem kereskedelmi alapon történő cseréjét.

A magyar Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Magyar Filmhét (Budapest, április vége),
- CineFest Miskolci Nemzetközi Filmfesztivál (Miskolc, szeptember),
- MEDIA WAVE Nemzetközi Film és Zenei Együttlét (Komárom, április vége, május eleje),
- Slow Film Fesztivál (Eger, minden év májusában).

A lett Fél az alábbi rendezvényeit ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

- RIFF Riga Nemzetközi Filmfesztivál (évente),
- BSD a Balti-tenger Kikötői (évente),
- „2Annas” Riga Nemzetközi Rövidfilm Fesztivál (minden évben).

11. cikk

A Felek a két ország népzenei és népművészeti tradícióinak megismerése céljából ösztönzik azokat a tevékenységeket, amelyek elősegítik az öntevékeny zenei szervezeteik közötti együttműködés fejlődését. Ennek érdekében kórusokat, együtteseket, népzenei és folklór csoportokat, szakértőket és zsűritagokat hívnak meg a versenyekre, fesztiválokra, konferenciákra, továbbá más kiemelt jelentőségű zenei eseményekre.

A fent említett eseményeket szervező szervezetek közvetlenül hívják meg a másik Fél csoportjait, továbbá tőlük kérhetők a részvételi feltételekre vonatkozó információ is.

A magyar Fél a következő rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Pécsi Nemzetközi Kamarakórus Fesztivál (minden év áprilisában),
- Debreceni Bartók Béla Kórusverseny és Folklórfesztivál (minden második év júliusában),
- Budapesti Nemzetközi Kórusverseny (minden év március vagy áprilisában).

A lett Fél a következő rendezvényét ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

- „Baltika” Nemzetközi Folklór Fesztivál (2021. július).

12. cikk

A Felek a kölcsönösség elve alapján támogatják a népművészeti intézetek, szövetségek, szervezetek közötti kapcsolatok fejlődését, elősegítik népművészeti és hagyományos kézműves kultúrát képviselő szakemberek cseréjét, valamint meghívásukat fontosabb népművészeti rendezvényeikre.

A Felek népművészeti hagyományörzéssel foglalkozó intézményei megvizsgálják a hagyományos népi mesterséggel és kézművességgel kapcsolatos kiállítások cseréjének a lehetőségét. A kiállítások küldésének és fogadásának szabályait a jelen Program 20. cikke tartalmazza.

13. cikk

A Felek a kölcsönösség elve alapján szorgalmazzák az amatőr művészek cseréjét valamennyi művészeti területen, elősegítik az amatőr művészeti szövetségek, szervezetek kapcsolatainak fejlődését, továbbá elősegítik csoportok és szakemberek meghívását a fontosabb nemzetközi rendezvényekre.

A fent említett eseményeket szervező szervezetek közvetlenül hívják meg a másik Fél csoportjait, továbbá tőlük kérhető a részvételi feltételekre vonatkozó információ is.

A magyar Fél a következő rendezvényeit ajánlja a lett Fél figyelmébe:

- Utazás a világ körül – nemzetközi fotópályázat (évente),
- Szárnyas Sárkány Hete, Nemzetközi Utcaszínházi Találkozó, Nyírbátor (évente),
- Országos Kamarazenei Fesztivál, Kőszeg (évente),
- Mesterségek Ünnepe (évente),
- Táncháztalálkozó (évente),
- Hagyományörzők Országos Találkozója (évente),
- Nemzetközi Bábfesztivál Békéscsaba (kétévente),
- International Polifilmfest – nemzetközi nem hivatásos filmes találkozó fiataloknak (minden év augusztusában),
- Fotóművészeti Nyári Egyetem (változó helyszínekkel),
- Lett kortárs fotóművészeti alkotások fogadása, Budapest,
- Fazekas Triennálé,
- Országos Népi Mesterségek Művészete Kiállítás,
- Országos Textiles Pályázat és Kiállítás.

A lett Fél a következő rendezvényét ajánlja a magyar Fél figyelmébe:

- Nemzetközi Fotográfiai Nyári Iskola (minden évben).

14. cikk

A Felek örökségvédelemmel kapcsolatos feladatokat ellátó intézményei készen állnak arra, hogy egymásnak bemutassák a szellemi kulturális örökség fejlesztésével, népszerűsítésével és megőrzésével kapcsolatos politikáikat és gyakorlati kezdeményezéseiket. Kölcsönösen ösztönzik bevált gyakorlatok, gyakorlati és tudományos ismeretek, szervezési- és vezetői szakértelem, továbbá kutatási és adatfeldolgozási példák cseréjét a szellemi kulturális örökség minden területén.

Az intézmények ösztönzik a kétoldalú és multilaterális konzultációs csoportok és vitafórumok létrehozását a szellemi kulturális örökségre vonatkozó különféle témákkal kapcsolatosan a jövőbeni összehangoltság, szervezettség, fenntarthatóság és védelem jegyében. Az ülések, konzultációk és megbeszélések feltételeit, időpontját és helyét közvetlenül az érintett intézmények egyeztetik egymással.

Mindkét ország szakemberei ösztönzik országaikban és Európa-szerte a szellemi kulturális örökség védelmével kapcsolatos döntőszempontokra és témákra vonatkozó álláspontjaik kifejtése során az „egységes hang” elvének alkalmazásával kapcsolatos megbeszéléseket.

15. cikk

A Felek elősegítik könyvtáraik, múzeumaik és levéltáraik közvetlen együttműködését. Figyelmet fordítanak a magyar vonatkozású lettországi, illetve a lett vonatkozású magyarországi emlék- és dokumentumanyag feltérképezésében, azonosításában és publikálásában folytatandó együttműködésre. Segítik egymás szakemberei számára a könyvtári, levéltári és múzeumi kutatások végzését, valamint a szakmai kapcsolatok elmélyítését közös projektek tervezésével, közös szakmai műhelyek létrehozásával.

16. cikk

A Felek elősegítik a két ország kulturális és művészeti intézményei közötti műtárgykölcsönzés bővítését, a nemzeti könyvtárak közötti dokumentumcserét a Felek jogszabályaival és rendelkezéseivel összhangban.

17. cikk

A két ország örökségvédelemmel kapcsolatos feladatokat ellátó intézményei készen állnak információk és tapasztalatok cseréjére az örökségpolitikát illetően.

18. cikk

A Felek ösztönzik a szerzői és szomszédos jogokkal kapcsolatos együttműködést információk és szakértők cseréje révén.

19. cikk

A Felek törekednek arra, hogy az Európa Tanács és az Európai Unió keretén belül felmerülő aktuális kulturális kérdésekről – lehetőség szerint a döntések előkészítése során – előzetes eszmecserét folytassanak. Az európai szervezetek kulturális együttműködési programjai közül a Felek kiemelt figyelmet fordítanak a kulturális sokféleségmegőrzésével, valamint a kultúrák közti párbeszéddel foglalkozó programokban való részvételre.

20. cikk

A Felek egyetértenek azzal, hogy jelen Programban említett valamennyi kezdeményezés megvalósítása a Felek éves költségvetésében elkülönített pénzeszközök felhasználásával történik.

Jelen Program végrehajtásával a Felek az illetékes intézményeiketbízják meg.

A Felek megállapodnak abban, hogy a Program keretében megvalósuló eseményekre vonatkozó pénzügyi feltételek, továbbá a rendezvények menetrendje az eseményeken részt vevő szervezetek és művészek között, eseti jelleggel kerül megállapításra.

Külön megegyezés hiányában a pénzügyi feltételek viszonyosság alapján kerülnek megállapításra, azaz:

- a küldő Fél fedezi delegációja nemzetközi utazási költségeit, és gondoskodik a speciális berendezések költségeinek fedezéséről,
- a fogadó Fél fedezi az országán belüli szállásköltségeket, továbbá az országon belüli utazási és egyéb költségeket,
- minden egyéni résztvevőés delegáció a saját kötelező egészségügyi biztosításáért felel.

A kiállításokra és a művészi csoportok turnéira vonatkozó feltételeket, valamint a kölcsönös kötelezettségeket (időpontok, kiállított tárgyak szállításának költségei, hangszerek, kísérő személyek, vám- és tárolási költségek, biztonsági intézkedések, biztosítás stb.) a Felek érintett intézményei külön megállapodásokban rögzítik.

Jelen Programot a Felek kölcsönös egyetértésével lehet kiegészíteni vagy módosítani. A kiegészítéseket vagy módosításokat írásban kell rögzíteni.

A jelen Program végrehajtása során esetlegesen felmerülő véleménykülönbségek a Felek közötti konzultációk és tárgyalások útján kerülnek rendezésre.

Jelen Program nem minősül nemzetközi megállapodásnak, nem keletkeztet a nemzetközi jog által szabályozott jogokat és kötelezettségeket, az a Felek jogszabályaival összhangban kerül végrehajtásra.

21. cikk

A jelen Együttműködési Program az aláírását követő napon lép hatályba, és 2021. december 31-ig marad hatályos.

Készült Riga, 2019. augusztus 2.....án/én, két-két eredeti példányban, mindegyik lett, magyar és angol nyelven. Mindegyik szöveg egyaránt hiteles. A Program rendelkezéseinek eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Lett Köztársaság
Kulturális Minisztériuma
nevében

Magyarország
Emberi Erőforrások Minisztériuma
nevében

